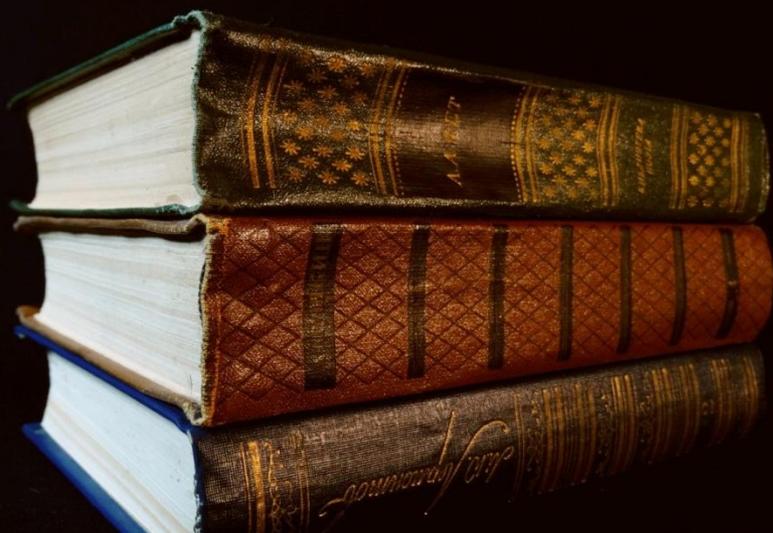


ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ



Выполнили студентки 2
курса, историко-
филологического
факультета
Томан К. Д., Тарасова Е. С.
Группы РЛ-14-2

ПЛАН

1. Понятие «заимствованный фразеологический оборот».
2. Фразеологические обороты заимствованные из старославянского языка.
3. Фразеологизмы заимствованные из библейских и евангельских мифов.

4. Фразеологические обороты без перевода из западноевропейских языков:
- 1) Из латинских языков.
 - 2) Из французских языков.
 - 3) Из английского языка.
5. Используемая литература.

ПОНЯТИЕ «ЗАИМСТВОВАННЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБОРОТ».

Заимствованные фразеологические обороты-это иноязычные по происхождению фразеологизмы, употребляющиеся без перевода.

Соль земли

Хорошая мина при плохой игре

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ.

Держать
под спудом



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ
СТАРОСЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКА.

ОБОРОТЫ БЕЗ
ПЕРЕВОДА ИЗ
ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ
ЯЗЫКОВ.



ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.

После появления на Руси христианства в результате влияния старославянского языка на древнерусский в последнем закрепилось довольно большое количество выражений, представляющих собой ходячие цитаты из книг священного писания (библии, псалтырей, нового завета и т. д.).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.

Многие из этих фразеологических старославянизмов (в силу близости словарного состава и грамматического строя старославянского и древнерусского языков) настолько прочно вошли в нашу фразеологическую систему, что не чувствуется не только их заимствованный характер, но и первоначально характерная для них книжная стилистическая окраска.

ЗЛАЧНОЕ МЕСТО (место, где происходит что-то нехорошее, плохое, аморальное).



КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ (человек, на которого всегда сваливают чужую вину, ответственность за чужие проступки, чужие обязанности).



КОРЕНЬ ЗЛА (источник, главная причина чего-либо неприятного, враждебного).



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ БИБЛЕЙСКИХ И ЕВАНГЕЛЬСКИХ МИФОВ.

От фразеологизмов,
заимствованных из
старославянского
языка, следует
отличать
фразеологизмы,
возникшие позднее
на базе библейских и
евангельских мифов,
уже в русском языке.

СОДОМ И ГОМОРРА

*ВАВИЛОНСКОЕ
СТОЛПОТВОРЕНИЕ*

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА

АВГИЕВЫ КОНЮШНИ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ БЕЗ ПЕРЕВОДА ИЗ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ.

В отличие от фразеологических старославянизмов, в своём подавляющем большинстве совершенно не ощущаемых как иноязычные обороты, иностранный характер выражений, заимствованных русским языком без перевода из западноевропейских языков, как правило, ясен.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ БЕЗ ПЕРЕВОДА ИЗ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ.

Нерусское происхождение этих фразеологизмов, по своему употреблению ограниченных книжной речью, проявляется как в том, что они нередко передаются посредством латинского алфавита, так и в том, что слова, из которых они состоят, сохраняют обычно все присущие им в языке-источнике свойства.

НА ВОЙНЕ КАК НА ВОЙНЕ - (.; Ä LA GUERRE COMME Ä LA GUERRE). ИЗ ФРАНЦ. ЯЗ.

КАКАЯ МУХА ВАС УКУСИЛА - (What's biting you?) ИЗ АНГЛ. ЯЗ.

ВОЛЕЙ-НЕВОЛЕЙ – ИЗ ЛАТИН. ЯЗ.

БЕЛАЯ ВОРОНА – (Rara avis). ИЗ АНГЛ.ЯЗ.

ВСТАВАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ –(To get out of the bed on the wrong side.). ИЗ АНГЛ. ЯЗ.

БУРЯ В СТАКАНЕ ВОДЫ (И противоречие Чацкого смешно, потому что оно — буря в стакане воды). (А. Грибоедов).

ПРИНЦЕССА НА ГОРОШИНЕ (Даже «принцесса на горошине» не преминула бы провести ночь в наших роскошных и со вкусом обставленных покоех).

НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ («(Фамусов) Любезнейший! Ты не в своей тарелке. С дороги нужен сон. Дай пульс. Ты нездоров») (А. Грибоедов).

ПОТЕРПЕТЬ ФИАСКО (И хотя первый военный заговор против фюрера потерпел фиаско, Гитлер не смог осуществить наступательные действия осенью, как надеялся).

ВЕРТЕТЬСЯ КАК БЕЛКА В КОЛЕСЕ («С начала мая и до октябрьских праздников Силантьев почти сутками пропадал в бригаде. День и вечер как белка в колесе. Как заводной. Надолго ли хватит?») (А. Пряшников).

ПОСЛЕ НАС ХОТЬ ПОТОП

ВОЗЬМИ, УБОЖЕ, БОЖЕ, ЧТО НАМ НЕГОЖЕ

ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА ОКОЛО (Мы всё ходим вокруг да около и никак не договоримся до настоящей сути. Вся суть в том, что вы ошиблись и не хотите в этом сознаться вслух. (Чехов. «Рассказ неизвестного человека»).

НИ К СЕЛУ НИ К ГОРОДУ («Регент, придерживая дьячка за сюртучную пуговицу, ник селу ни к городу, пояснял ему в десятый раз, что жена его ангел и что не будь ее, он бы совсем погиб» (Слепцов).

МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ (Русская интеллигенция ...оказалась (в 90-х годах) между молотом и наковальней. С одной стороны стояла древняя сила, всегда пугавшая и удручавшая интеллигенцию, с другой стороны – выросла новая сила, рабочий класс. (В. Воровский. “Леонид Андреев”).

ЛИТЕРАТУРА

1. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972, С.234-239.
2. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2001. С.353-355.
3. Николенко Л.В. Лексикология и фразеология современного русского языка. М., 2005. 140 с.
4. Электронный ресурс yandex.ru/images/